



*Культурология*

**УДК 378**

**М.В. Елкина**

**Елкина Марина Викторовна**, магистрант кафедры истории, культурологии и музееведения Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: tifabizarre@mail.ru

Научный руководитель: **Денисов Николай Григорьевич**, доктор философских наук, профессор, проректор по науке и дополнительному образованию в Краснодарском государственном институте культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: ngdenisov@gmail.com

## **РОЛЬ ЯЗЫКА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР**

В статье рассматриваются особенности компетенции межкультурного общения и ее роли в условиях интеграции, возможности сближения культур разных стран; проблемы воспитания толерантности к чужим культурам и понятие толерантной коммуникативной личности; роль языка как средства познания мировой культуры; указываются некоторые способы преодоления культурного барьера. В материале делается попытка ответить на некоторые вопросы диалога культур в межъязыковой коммуникации.

**Ключевые слова:** национальная культура, межкультурная коммуникация, межъязыковая коммуникация, межкультурный полилог, культурный барьер, толерантная коммуникативная личность.

**M.V. Yolkina**

**Yolkina Marina Viktorovna**, undergraduate of department of history, cultural science and museology of the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: tifabizarre@mail.ru

Research supervisor: **Denisov Nikolay Grigoryevich**, the Doctor of Philosophy, professor, the vice rector for science and additional education at the Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: ngdenisov@gmail.com

## **LANGUAGE ROLE IN DIALOGUE OF CULTURES**

In article features of competence of cross-cultural communication and its role in the conditions of integration, possibilities of rapprochement of cultures of the different countries are considered; problems of education of tolerance to foreign cultures and a concept of the tolerant communicative personality; language role as learning tools of world culture; some ways of overcoming a cultural barrier are specified. In material the attempt to answer some questions of dialogue of cultures in interlingual communication becomes.

**Keywords:** national culture, cross-cultural communication, interlingual communication, cross-cultural polylogue, cultural barrier, tolerant communicative personality.

В нашем мире существует огромное количество стран и народов, и все они развиваются согласно своим культурам, опираясь на свои собственные принципы, представления об устройстве мира, стереотипы и образы. Во все времена люди, так или иначе, не могли обойтись без межъязыкового и межкультурного общения. А с развитием транспортных средств и появлением сети Интернет и вовсе становится невозможно избежать межкультурных коммуникаций в нашем полиязыковом и поликультурном мире.

Так как язык отражает особенности менталитета, национальный и этнический характер, можно сделать вывод, что изучение языка позволяет индивиду познать все тонкости культуры другой страны, наладить контакт между народами, формируя новую личность, которая была бы способна

адекватно воспринимать языковую и культурную картину мира. Так что межъязыковая коммуникация является средством, дающим возможность общаться представителям различных наций и народов. Учитывая, что язык всегда является частью культуры, быта, традиций и национального характера, то можно сказать, что синонимом этого понятия может выступать и понятие «межкультурная коммуникация». Ведь без языка культура не способна развиваться и передаваться другим поколениям или народам, поэтому познать мир и его устройство можно только через освоение языков и культур.

Сегодня особенно актуален вопрос о толерантности к другим нациям и культурам, уважения к ним и преодоления нетерпимости к их представителям. И хотя внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации было всегда велико, в наши дни оно достигло своего максимума. Ситуация с беженцами из Сирии в европейских государствах дала всему миру понять, что толерантность уместна лишь тогда, когда она взаимна, а иначе терпимость может привести к порабощению культуры одного народа и навязыванию им нового видения мира, принципов и правил, которые до этого были им не свойственны. Поэтому очень важно вести друг с другом диалог культур. Ведь диалог в данном смысле – это диалог с культурой, выявление и принятие ценностей, достижений, знаний и навыков других культур. Диалог цивилизаций требует в том числе и каких-либо общих культурных ценностей. Взаимопонимание во всех его аспектах – языковом, социокультурном, аксиологическом (осознание и понимание ценностей другой культуры, партнера по диалогу) и многих других, – это основа и цель диалога культур [3, С. 35].

В процессе межкультурной коммуникации происходит обмен культурными ценностями. При этом основой диалога культур является отношение одной культуры к другой как к равноправной, равноценной при всех ее отличиях и интересной, нужной, желанной именно в ее непохожести, в ее уникальности [1, С. 213]. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем у нее ответа на эти наши вопросы;

и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины [2, С. 154].

Нужно отметить, что исходя из ценностного подхода к культуре, а также в целях воспитания толерантности и уважения к чужим народам, надо находить (или создавать самим) и показывать ценные образцы текстов (речи), имеющих этнокультурную ценность, в которых противопоставление культур переходит к их взаимному переплетению, от интеркультурности к транскulturности, или, например, образцы текстов, дающих описание родной культуры и инокультурное (чужое) видение этого феномена культуры.

Однако межкультурная синонимия во многих случаях оказывается обманчивой, поскольку сходство по значению часто не означает сходство в употреблении. Дело в том, что не всегда принимается во внимание коммуникативная ситуация – социальный статус коммуникантов, характер отношений между ними, правила, диктуемые этикетом.

Известно, что в основе поведения узбеков, киргизов, таджиков, казахов и др. лежит этическое и моральное учение ислама, оно зафиксировано в их фразеологии; в основе поведения тайцев, камбоджийцев, вьетнамцев и др. азиатских народов лежит этическое и моральное учение буддизма, также зафиксированное в их фразеологии. Это своего рода максимы поведения, хранящиеся в языковом сознании в яркой и образной форме. Так, русская идиома «кивнуть головой» (коммуникативный жест со значением согласия) при дословном переводе на тайский язык совпадает с русским.

Таким образом, функционирование любого языка в межкультурной (межъязыковой) коммуникации – это достаточно сложный и многоуровневый процесс, включающий в себя взаимодействие взаимосвязанных и взаимообусловленных факторов: социальных, лингвистических, психолингвистических, этноязыковых и др. Каждый язык хранится, трансформируется и передается в кругу носителей этой культуры. И чтобы действительно понимать друг друга, необходимо овладеть

навыками взаимопонимания культур, которые были созданы с помощью этих языков.

В заключение хотелось бы отметить, что помимо наказания за грехопадение человечества в лице Адама и Евы, в Священном Писании также упоминается и второе наказание – за коллективное грехопадение всего человечества. Оно воплотилось в смешении всех языков, последовавшего в виде кары за вавилонское столпотворение, лишив народы способности понимать друг друга.

Но можно посмотреть на этот эпизод мировой истории по-другому. Возможно, это была не потеря, а обретение – прежде всего языков, а вместе с ними невероятного разнообразия этнических традиций и культур.

Еще Н.С. Трубецкой писал, что наличие огромного количества национальных культур имеет для всего мира в большинстве своем положительные последствия: благодаря сложившейся ситуации становится возможным возникновение у разных народов культурных ценностей морально-положительных и духовно-возвышающих человека [4, С. 45]

#### **Список используемой литературы:**

1. *Каган М.С.* Мир общения: Проблемы межсубъектных отношений. – М.: Политиздат, 1988. 315 с.
2. *Красных В.Н.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. 266 с.
3. *Тер-Минасова С.Г.* Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: учебное пособие. – М.: АСТ, 2007. 292 с.
4. *Трубецкой Н.С.* Наследие Чингисхана. – М., 1999. 245 с.